



ΠΒΟΡΕΝΙΕ ΣΤΑΓΩ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΗΤΣΙΚΑΓΩ ΙΕΡΛΗΜΕΙΚΑΓΩ.
OF ST. ANDREW OF CRETE, THE JERUSALEMITE.



ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Ukrainian Translation Sources:

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.
Науково-Богословський Інститут Української Православної Церкви
в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянный Великий Канон св. Андрея Критського, переклад з
грецької мови. Видання Української Православної Церкви в Канаді.
Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.



English Translation Source:

Archimandrite Kyril (Jenner):
www.mynachdy-sant-elias.org.uk





Пѣснь ѿ, гласъ 5.

ірмосъ:

Помічник і покровітель став мені на спасіння. Це Бог мій — і прославлю Його, Бог отця мого — і звелічу Його; славно бо прославився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

припѣвъ:

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Перевérшив я Каїнове вбівство і свідóмо став Пубівцею душéвного сумління, оживів плоть і побóрював дýшу зліми моїми діяннями.

(Бут 4: 8)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Не уподібнився я, Ісúсе, праведному Áвелю — й ніколи не приніс Тобі ні дарів приємних, ні діл богоугóдних, ні жéртви чістої, ані життя непорóчного.

(Бут 4: 4)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.



ODE 1, TN 6.

TRMOS:

He has become Helper and Protector for me unto salvation. He is my God — and I glorify Him, God of my fathers — and I exalt Him, for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

By choice I have shared in the murder by Cain: I have become a murderer of the conscience of my soul, bringing the flesh to life, and making war on the soul by my wicked actions.

(Gn 4: 8)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. I have never offered You acceptable gifts, or godly actions, or a pure sacrifice, or an unblemished life.

(Gn 4: 4)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Подібно до Каїна, і ми окаянна душі, разом
принесли Творцеві нечестиві діяння, і жертву
порочну, і все нікчемне життя — разом, тому і
засуджені!

(Бут 4: 5; Євр 11: 4)

✝ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Немов той гончар, оживотворів Ти, Творче,
земний порох і дав мені плоть і кісті, й дихання
та життя, але, Сотворителю мій, Визволителю
мій і Судде, прийми мене, що каюся.

(Бут 2: 7; Єр 18: 1-10; Рим 9: 21)

✝ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Говідаю Тобі, Спасе, гріхи що вчинів, душі
і тіла мого рани, бо їх заподіяли мені, мов
розбійники, внутрішні убивчі помисли.

(Лк 10: 30)

✝ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Хоч я і згрішив, Спасе, але знаю, що Ти
— Чоловіколюбець: караєш милостиво, і
гаряче милуєш, бачиш сльози і поспішаєш, як
люблячий батько, що кличе блудного.

(Лк 15: 20)



✝ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

Owretched soul, like Cain we too have offered together defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life to the Creator of all; and so we are also condemned.

(Gn 4: 5; Heb 11: 4)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

As the potter You gave life to the clay, giving me flesh and bones, and breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge.

(Gn 2: 7; Heb 18: 1-10; Rom 9: 21)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, O Saviour, the sins that I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like bandits, have inflicted inwardly on me.

(Lk 10: 30)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

And though I have sinned, O Saviour, yet I know that You are a lover of mankind. You chastise with mercy and are fervent in compassion. You see the tears and run to meet me, like the Father welcoming back the Prodigal.

(Lk 15: 20)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

трьченъ:

Присносу́щна Трѳ́йце, в одини́ці поклоня́ема
— знімі́ з мене́ важкий тяга́р гріхів мої́х і як
милосе́рдна пода́й мені́ сльѳзи розчу́лення.

✦ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

вгѳрѳ́диченъ:

Когорѳ́дице, наді́є і заступни́це тих, хто Тебе́
просла́вляє — знімі́ з мене́ важкий тяга́р
гріхів мої́х і як Владі́чиця чі́ста, приймі́ мене́,
що ка́юся.



Пѳ́снь ѿ.

і́рмосъ:

Слу́хай, не́бо, і промовлю́ — і в піснях
просла́влю Христа́, Що від Ді́ви тілом
прийшо́в.

припѳ́въ:

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Шкура́нюю оде́жу поші́в мені́ грі́х, і зняв з мене́
пѳ́ршу Богові́ткану оді́ж.

(Бут 3: 21)

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

TRIADICON:

Trinity beyond being, worshipped in unity — take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion, grant me tears of contrition.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Mother of God, the help and protection of those who sing praise to you, take from me the heavy yoke of sin, and, pure Lady, accept me in repentance.



Ode 2.

IRMOS:

At tend, O heaven, and I shall speak — and sing in praise of Christ, who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

REFRAIN:

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Sin has sewed for me garments of skin; it has stripped me of the robe that God once wove for me.

(Gn 3: 21)

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Покрито менé одягом сорому, мов лістям смокóвниці, на óзнаку моéї свавільної прістрасті.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Зодягну́вся я в рíзу сорому, що ганéбно закривáвлена течією життá мого прістрасного і пожадливого.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Рідда́вся я на згубу прістрастям і земно́го тлі́ння, томú й доні́ні во́рог мені допика́є.

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Аобрав любов до земні́х речей і багáтства нестрíманістю своєю, Спа́се, і ні́ні знемагаю́ під важкі́м тягарéм.

(Мт 5: 3)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Прикрáсив я свій тілéсний óбраз розмаї́тим Пóдягом нечíстих пóмислів, томú і підлягаю́ ні́ні осóдженню.

(1 Йн 5: 21)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Піклóючись ре́вно про зóвнішні прикрáси, я знéхтував вну́трішню — богоподі́бну скі́нію.

(1 Пт 3: 3-4)

I am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, as a reproach for my self-willed passions.

✝ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am clothed in a garment that is stained and defiled with blood, the product of a life of passion and self-indulgence.

✝ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have fallen beneath the pain of passions and the corruption of material things; and from then until now the enemy oppresses me.

✝ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Instead of voluntary poverty, O Saviour, I have preferred a life in love with possessions and in love with material things — and now I wear the heavy yoke.

(Mt 5: 3)

✝ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have adorned the human shape of my flesh with the many-coloured coat of shameful thoughts, and I am condemned.

(1 Jn 5: 21)

✝ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have cared only for the outward adornment, and I have neglected what is within — a body bearing the divine likeness.

(1 Pt 3: 3-4)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Похова́в я при́страстями красу́ пер́вісного
По́бразу, Спа́се; а Ти, як коли́сь дра́хму —
пошука́й і знайді́ її.

(Лк 15: 8)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Згріши́в я і, як блу́дніця, ка́юся: оди́н я згріши́в
пе́ред Тобо́ю; як міро, приймі́, Спа́се, і мої́
сльо́зи.

(Лк 10: 30)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Очи́сти менé, — як мітар, блага́ю; очи́сти
менé, Спа́се, ніхто́ з діте́й Ада́мових так не
згріши́в, як я згріши́в пе́ред Тобо́ю.

(Лк 18: 13)



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

т́рѣчєнє:

Тебе́, еди́ного в трьох Осóбах, Бóга всіх,
Оспі́вую: Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, I have discoloured with the passions the first beauty of the image. But, as once with the lost coin — seek it and find it.

(Lk 15: 8)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the harlot I cry to You: I have sinned, I alone have sinned against You. Accept my tears also as sweet ointment, O Saviour.

(Lk 10: 30)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the Tax Collector I cry to You: Be merciful, O Saviour, be merciful to me. For no child of Adam has ever sinned against You as I have sinned.

(Lk 18: 13)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAIDICON:

I sing your praises, God of all, one in three Persons — the Father, the Son and the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

БГО́ДИЧЕНЪ:

Пречіста Богородице Діво, єдина всехвальна,
Пмоліся ревно, щоб спастіся нам.



ПѢСНЬ Г.

Ірмо́сѣ:

Утверді, Господи, на камені заповідей Твоїх
захитане серце моє бо Ти єдиний святий і
Господь.

припѣ́вѣ:

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

РТобі, Нищителю смєрти, я знайшов джерелó
життя і перед кінцем від серця мого взиваю
до Тебе: згрішив я, Господи, помілуй і спасі
мене!

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Згрішив я, Господи, згрішив я перед Тобою,
змійлуйся над мною бо немає між дюдьмі
грішника, якого я не перевєршив би гріхами.

✠ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

THEOTOKION:

Most pure Virgin Mother of God, alone all-praised,
intercede fervently for our salvation.



ODE 3.

IRMOS:

○ Lord, establish my wavering heart on the
rock of Your commandments, for You
alone are holy and Lord.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have acquired You, source of life, the destroyer
of death; and from my heart before the end
I cry to You: I have sinned, be merciful and
save me.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned against You;
be merciful to me, for there is no sinner amongst
humans whom I have not surpassed in sins.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Наслідував я, Спа́се, блудоді́янна нечесті́вих
що жили́ за пра́ведного Но́я, і тим успадкува́в
їхне осу́дження — загібель у потопі.

(Бут 6)

✝ Помілуй менé, Бо́же, помілуй менé.

Насліду́ючи Ха́ма, глумі́теля над ба́тьком, ти
не прикри́ла, душе́, со́рому блі́жнього —
не відверну́вши від ньо́го свій по́гляд.

(Бут 9: 20-27)

✝ Помілуй менé, Бо́же, помілуй менé.

Рути́кай, душе́ моя́, від по́лум'я гріха́, як той Лот,
рути́кай від Содо́ма і Гомо́рри, вти́кай від вогню́
вса́кого нерозсу́дливого бажáння.

(Бут 19)

✝ Помілуй менé, Бо́же, помілуй менé.

Помілуй, Го́споди — блага́ю Тебе́ — помілуй
менé, коли́ при́йдеш із а́нгелами Сво́їми, щоб
возда́ти всім спра́ведливо за ї́хні ді́яння.



✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

○ Saviour, I have followed the example of those who lived in wantonness in the time of Noë; I have inherited from them the condemnation to drown in the flood.

(Gn 6)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

○ soul, you have followed that Ham, who sinned against his father; you have not covered your neighbour's shame — walking backwards with averted gaze.

(Gn 9: 20-27)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, flee like Lot from the burning of sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from every abnormal desire.

(Gn 19)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have mercy, O Lord, have mercy on me, I cry to You, when You come with Your angels to give to everyone what is due for their deeds.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

трьохъ:

Тройце прѡстая, несотворѡная, безначальне
Ество, славила у трьох Осѡбах, спаси нас, хто
з вірою поклоняється Твоїй державі.

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амїнь.

вгродиченъ:

Від Отця безлітного Сїна, Ти, Богородителько,
породила безмужно в літі. О дївне чудо:
залишаючись Дївою, грудми годуєш.



Пѣснь ѿ.

їрмосъ:

Почув пророк про пришестя Твоє, Господи,
і убоївся, бо Ти хочеш від Дїви родитися
і людям явитися; і промовив: «Почув я
вістку про Тебе і убоївся.» Слава силі Твоїй,
Господи.

(Ав 3: 2)

прпѣвъ:

✠ Помілуй менє, Бѡже, помілуй менє.

TRIADICON:

Simple Unity, uncreated Nature without beginning,
praised in a Trinity of Persons, save us who in
faith worship Your power.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

○ Mother of God, strange wonder: without
knowing a man you have conceived within
time the Son, who is from the Father outside time,
remaining a Virgin while giving suck.



○ **DE 4.**

IRMOS:

The prophet heard of Your coming, O Lord,
and he was afraid — how You were to be
born of a Virgin and revealed to mankind;
and he said: “I have heard the report of You,
and I was afraid.” Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

REFRAIN:

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Не спи, душе моя, кріпйся, як у дрéвності
Велікий із патріархів, щоб здобути тобі діяння
з розумінням, щоб ста́ти таким ро́зумом, який
ба́чить Бо́га, й перейти́, че́рез спогляда́нням,
у непристу́пний мо́рок і ста́ти велі́ким
волода́рем.

(Бут 32: 28; Лк 19: 13-15)

✦ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Релікий поміж патріархів породив двана́дцять
патріархів і та́йно утверди́в для те́бе, душе́
мо́я, ліст-вицю дія́льного сходження: премудо́ро
розмісти́вши діте́й, як сту́пені, а свої́ кро́ки —
як возхо́дження вверх.

✦ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Насліду́ючи, душе́, ненáвісного Іса́ва, ти
Віддала́ споку́сникові перворо́дство пе́рвісної
красі́, і втра́тила батьківське благослове́ння і
ока́йна, впáла двічі в споку́су — дія́нням та
ро́зумом; тому́, ніні пока́йся.

(Бут 25: 31; 27: 37)

✦ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

За при́страсть велі́ку до жіно́к Іса́ва назва́ли
Едо́мом, він за́вжди пала́в нестри́маністю й
оскверня́вся по́хиттю, то й на́званий Едо́мом,
що зна́чить «розпа́лення гріхолю́бівої душі́».

(Бут 25: 30)

O my soul, be watchful, be courageous, like the great one among the Patriarchs, so that you may acquire action with knowledge, so that you may be called ‘mind that sees God,’ and may reach by contemplation the innermost darkness and become a rich merchant.

(Gn 32: 28; Lk 19: 13-15)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The great one among the Patriarchs had the Twelve Patriarchs as children, mystically setting up for you, my soul, a ladder of ascent through action — most wisely setting up his children as the rungs — the steps for ascent.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have rivalled Esau the hated, and given the birthright of your former beauty to the supplanter — and lost the paternal blessing, and in your wretchedness have been twice supplanted — in action and in knowledge. Therefore repent now.

(Gn 25: 31; 27: 37)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Esau was called Edom because of his madness for women — burning always with unrestrained desires and stained with pleasures. He was named ‘Edom’, which means: “the red heat of a soul that loves sin.”

(Gn 25: 30)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Знаючи про Іова, що сидів на гноїщі й
оправданий був, моя душе, ти не наслідувала
його мужності. Не мала твердої волі у всьому,
що бачила, що пізнала і чим випробовувана
була, але виявилася ти, нетерпелива.

(Іов 1)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Той, хто перше був на престолі — тепер нагій
на гноїщі та в струпах; той хто мав багато дітей
і був славний — раптом бездітний і бездомний.
Він вважав гноїще за палату а струпи замість
бісеру.

(Іов 2: 7-8)



✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

Трїчєнє:

Нероздільне єством, незлітне в Особах
Триєдине Божество, богословлю Тебе, як
єдиноцарствене і співпрестольне. Возношу
Тобі пісню величну, що у вішніх триславно
співáється.

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O my soul, having heard of Job justified on a dung-hill, you have not emulated his fortitude. You have had no firmness of purpose in all that you have experienced and known and been tempted by — but have shown yourself inconstant.

(Jb 1)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

He who was once on a throne is now on a dung-hill, naked and covered with sores. He who had many children and was admired by all people is suddenly childless and homeless. Yet he counted his dung-hill as a palace and his sores as pearls.

(Jb 2: 7-8)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Individed in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: the Trinity in one Godhead, equal in kingship and throne; and I raise to You the great threefold song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

БГР'ОДНЧЕНЪ:

І народжуєш і дівствуєш, і залишаєшся з'авжди за єством Дівою: бо Народжений он'овлює закони природи, утр'оба неродюча народжує. Бог, де х'оче, то перемагається порядок природи. Бо Він ч'инить, як х'оче.



ПѢСНЬ Є.

Ірмосъ:

Від н'очі до р'анку, Чоловіколюбче — Просвіт'і — молюся; і настав і мене на повел'іння Твої й навчи мене, Спасе, твор'іти волю Твою.

припѣвъ:

✠ Пом'илуй мене, Б'оже, пом'илуй мене.

Ти ч'ула, душ'е моя, про кошика з Мойс'еєм, що н'есений був у др'евност'і в'одами на хв'ілях р'ікі, мов у черт'озі, ун'ікнувши г'іркої д'олі від з'адуму фара'она.

(Вих 1: 22-2: 3)

✠ Пом'илуй мене, Б'оже, пом'илуй мене.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature Virgin. He who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without labour pains. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.



ODE 5.

IRMOS:

From the night I seek You early, O Lover of mankind: give me light, I pray You, and guide me also in Your commandments, and teach me, O Saviour, to do Your will.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have heard of Moses, how he was carried of old in the reed basket on the waves of the waters of the river, as in a chamber, escaping the bitter execution of the decree of Pharaoh.

(Gn 1: 22-2: 3)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ти чула, окаянна душе, про повітуч, які вбивали творіння чистоті — немовлят чоловічої статі; тож ніні, як великий Мойсэй, споживай премудрість.

(Вих 1: 16; 2: 9; Діян 7: 22)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Ак великий Мойсэй убів єгиптянина, ти, окаянна душе, не вбила гріха свого розуму; тож як, скажи, ти поселишся в пустині відпристрастей через покаєння?

(Вих 2: 12)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Релікий Мойсэй оселився в пустелі; поспішай і ти, душе, наслідувати його образ життя, так що в спогляданні і ти могла бачити явлення Бога в купині.

(Вих 3: 1)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Уявляй, моя душе, Мойсееве жезло, що бив по морю й робив густою глибину; цей жезл — на прообраз Божественного Хреста, яким можеш чинити велике і ти.

(Вих 14: 16)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Owretched soul, you have heard of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: now like great Moses be suckled on wisdom.

(Gn 1: 16; 2: 9; Acts 7: 22)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Owretched soul, you have not struck and killed the Egyptian mind like Moses the great. Tell me, then, how will you go to dwell through repentance in the desert empty of the passions?

(Ex 2: 12)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Moses the great went to dwell in the desert. Come, O soul, and follow his way of life, so that you also may attain the vision of God in the bush.

(Ex 3: 1)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Picture, O soul, the rod of Moses striking the sea — and making the deep solid by the sign of the divine Cross, through which you also can do great things.

(Ex 14: 16)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Даро́н прино́сив Бо́гу чи́стий, без ома́ни вого́нь,
Ала́е Офні́й та Фіне́ес, принесли́ як і ти, душе́,
чуже́ Бо́гові — оскверне́не життя́.

(Лев 9: 21-24: 1 Цар 2: 12-34)



✦ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Тро́їченъ:

Гла́вимо Тебе́, Тро́йце, єди́ного Бо́га: Свят,
Свят, свят — О́тче, Си́не та Ду́ху — про́стая
су́щність, Єди́ниця, Які́й ві́чно поклоня́ємось.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Бг҃о́диченъ:

З Те́бе, нетлі́нна і безму́жна Ма́ти Ді́во,
зодягну́вся в мою́ приро́ду Госпо́дь, що ві́кі
сотвори́в, і приєдна́в Собі́ лю́дську істо́ту.



Aron brought to God fire that was blameless and
pure, but Hophni and Phineës, like you, O soul,
brought to God a strange fire, a defiled life.

(Lv 9: 21-24: 1 Kgs 2: 12-34)



✦ Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit.

TRIADICON:

Ge glorify You, O Trinity, the one God: Holy, holy,
holy is the Father, the Son, and the Spirit, simple
Essence and Unity, worshipped for ever.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Inviolatè Virgin Mother without a husband, from
you God, the Creator of the ages, was clothed
in my shape, and He took human nature to Himself.



Пѣснь 5.

і́рмо́сѣ:

Рзивав я всім сѣрцем моїм до милосѣрдного
Бѣга, і почув Він мене із аду підзѣмного і
вїзволив із тлїння життѣ моє.

припѣвѣ:

✦ Помілуй мене, Бѣже, помілуй мене.

Хвїлі грїхів моїх, Спасе, повернўвшись, як у
Червоному морі, несподївано покрїли мене,
як колїсь єгїптян та їх верхівцїв.

(Вих 14: 7-31)

✦ Помілуй мене, Бѣже, помілуй мене.

Нерозсўдливий вїбір зробїла ти, душѣ, як
колісь Ізраїль, ти волїла насолѣджуватись
прїстрастями, замїсть тѣго, щоб споживати
божѣственну мánну.

(Вих 21: 5; 1 Кор 10: 9)

✦ Помілуй мене, Бѣже, помілуй мене.

Ти душѣ, обрала, кринїці хананейських думѣк
замїсть скѣлі, з якої рїка премўдрости, мов
чáша, виливáє потѣки богослїв'я.

(Бут 21: 25; Вих 17: 16)

ODE 6.

IRMOS:

With my whole heart I cried to the compassionate God, and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life up from corruption.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Saviour, the billows of my sins have returned and suddenly engulfed me, as once in the Red Sea the billows engulfed the Egyptians and their captains.

(Ex 14: 7-31)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Soul, you have made a foolish choice, like Israel before you; instead of the divine manna you have senselessly preferred the pleasure-loving gluttony of the passions.

(Ex 21: 5; 1 Cor 10: 9)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you have valued the wells of Canaanite thoughts more than the veined Rock, from whom torrents of the wisdom of divine knowledge pour forth as from a chalice.

(Gn 21: 25; Ex 17: 16)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Поміняла ти, душé, небéсну їжу на свиняче м'ясо, котлі і єгíпетський хліб, як колісь давній нарóд нерозсúдливий у пустéлі.

(Вих 16: 3; Чис 11: 4-7)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Колі Мойсéй, Твій раб, удáрив жезлóm по кáменю, то óбразно показáв Твій животворящий бiк, з яко́го ми усi черпа́ємо, Спа́се, напiй життjá.

(Чис 20: 11; 1 Кор 10: 4)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Пізнай і дослідí, душé, як Ісúс Навiн, обiтовáну зéмлю, якá вона́, і оселiся в нiй чéрез життjá благозакóнням.

(ІсНав 2)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́ховi.

Трiчiнцá:

Трóйця Я прóстая, нероздiльна, роздiлена в «Т Осóбах, і єствóm з'еднана Єдiниця,» про це свiдчить Отéць, Син і Божéственный Ду́х.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you have preferred swine's meat and cauldrons and Egyptian food to the heavenly, as the ungrateful people did of old in the wilderness.

(Gn 16: 3; Nm 11: 4-7)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When Moses, Your servant, struck the rock with his rod, he pre-figured Your life-giving side, O Saviour, from which we all draw the water of life.

(Num 20: 11; 1 Cor 10: 4)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, like Jesus son of Navi, search and spy out the nature of the Promised Land, and take up your dwelling in it through obedience to the Law.

(Jo 2)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

“**I** am Trinity, simple and undivided, divided in **I** Persons, and I am Unity from the beginning, by Nature one” — says the Father and the Son and the divine Spirit.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

БГО́РО́ДИЦЕНЪ:

Утроба Тво́я породила нам Бо́га, Який
Оуподібнився нам; Йо́го як Творця́ всього
моли́, Богоро́дице, щоб моли́твами Тво́їми
оправда́тися нам.



КО́НДА́КЪ:

Душе́ моя, душе́ моя, уста́нь, чому́ ти
спиш? Кіне́ць наближа́ється, і му́сеш
ти стриво́житись; пробуди́ся ж, щоб
поцади́в тебе́ Христо́с Бог, що всю́ди є і все
наповня́є.



ПѢ́СНЬ 3̄.

І́рмо́съ:

Згріші́ли, беззако́нствува́ли, непра́вду
чині́ли пе́ред Тобо́ю, ні ви́конали ані́
твори́ли то́го, що Ти заповіда́в еси́ нам,
але́ до кінця́ не поки́нь нас, отці́в Бо́же.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Your womb gave birth to God for us, fashioned
in our shape. Pray to Him as the Creator of all,
O Mother of God, that through your prayers we
may be justified.



KONTAKION:

My soul, my soul, rise up. Why are you
sleeping? The end draws near, and soon
you will be troubled. Watch, then, so that
Christ God may spare you, for He is present
everywhere and fills all things.



ODE 7.

IRMOS:

We have sinned, we have transgressed, we
have done evil before You, and neither
have we followed, nor have we done, what
You commanded us. But do not reject us utterly,
O God of our fathers.

прип'яч:

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Колі везлі на колісній кивот, то Оза торкнўвся до нього, бо воли похилилися, і був покараний за це гнівом Божим; і ти, душе, уникай зухвальства і чєсно шануй Божєстvenне.

(2 Цар 6: 6)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Ти чула, душе, про Авесалома, як він постав проти ества, знаєш про його мерзєнні вчинки, якими осквернив він лже Давида-отця, але і ти наслїдувала його пристрасні й любострасні прагнення.

(2 Цар 15; 16: 21)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Підкорила ти, душе моя, своєму тілу свою нерабську гідність; знайшовши другого воюга – Ахитофєла, ти слухалася його поради, але Сам Христос це зничив, щоб ти все ж спаслася.

(2 Цар 16: 20)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Дівний Соломон, сповнений благодати премудрости, учинив колїсь зло і відступив від Бога; і ти, душе, йому уподїбилася своїм проклятим життям.

(3 Цар 11; Сир 47: 12-20)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When the Ark was being carried on a cart and the ox stumbled, Zan only touched it, but the wrath of God struck Him. O soul, flee from his presumption and rightly show reverence for the divine things.

(2 Kgs 6: 6)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Avessalom, and how he rebelled against nature; you know the abominable deeds by which he despised the bed of his father David. Yet you have followed Him in his passionate and pleasure-seeking impulses.

(2 Kgs 15; 16: 21)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have subjected your free dignity to your body; for you have found the enemy, another Ahitophel, and you have agreed to his counsels. But Christ Himself has brought them to nothing, so that you might be saved from them all.

(2 Kgs 16: 20)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Solomon the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil opposing God, and turned away from Him. You have become like Him, O soul, by your accursed life.

(3 Kgs 11; Eccclus 47: 12-20)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Привáблений насоло́дами прістрастей,
Соломо́н оскверни́вся і відступі́в від Бóга.
О го́ре, ревни́тель премúдрости став любі́телем
розпу́сних жіно́к. І ти, душе́, уподі́бнилася йому́
скве́рною сластолю́бства.

(3 Цар 3: 12; 11: 4-12)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Ти наслідувала, душе́, Ровоа́ма, який не
послу́хав пора́ди ба́тька, а ще — Єровоа́ма,
зло́го раба́ відсту́пника; поки́нь це, душе́, і
взива́й до Бóга: «Згри́шила я, помілуй менé!»

(3 Цар 12: 13-20)



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Трѣ҃ченѣ:

Тро́йце прѣ́стая, нерозді́льная, єдиносу́щная і
єство́ єди́не — сві́тла і сві́тло: три святи́ і одне́
святé, Бог — Трѣ́ця спі́вається. Заспіва́й же, о
душе́, і ти, прино́сь сла́ву Життю́ й Життя́м —
Бо́гу всіх.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Garried away by the desires of his passions, he had fallen. Alas, the lover of wisdom became a lover of wanton women and a stranger to God. You, O soul, have imitated Him in mind through shameful pleasures.

(3 Kgs 3: 12; 11: 4-12)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have emulated Rovoam, who paid no regard to his father's counsellors, and at the same time also the evil servant, Ierovoam, the rebel of old. But flee from their example and cry to God: "I have sinned, take pity on me!"

(3 Kgs 12: 13-20)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Trinity, simple, undivided, consubstantial, and one in Essence, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is praised in song. So, O soul, praise and glorify Life and Lives, the God of all.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

ВГРО́ДНУЄНЪ:

Оспівуємо Тебé, благословимó Тебé,
поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти, бо Ти
породила єди́ного з нерозді́льної Тройці Христа́
Бо́га, й Сама́ відкри́ла нам, су́щим на землі́,
небе́сне.



Пѣснь ѿ.

Ірмо́сѣ:

Но́го, що во́инства небе́сні
сла́влять і трепéщуть херуві́ми і
серафі́ми, — все що ді́ше і твар,
сла́вте, благослові́ть, і вихваля́йте
по всі вікі́.

припѣ́вѣ:

✠ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Наслі́дуючи Озію, ти, душе́, подвійно
Нвра́жена його́ прока́зою, бо ду́маєш негідне
і тво́риш беззако́ннтя; поки́нь же те, до чо́го
приверну́лася і поспіша́й до пока́ння.

(4 Цар 15; 2 Пар 26: 19)

✠ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ:

Ge praise you, we bless you, we venerate you,
O Mother of God: for you have given birth to
Christ God, one of the undivided Trinity; and you
yourself have opened the heavenly places to us
who dwell on earth.



Ο ΔΕ Σ.

ΙΡΜΟΣ:

Him, Whom the hosts of heaven glorify,
and Who terrifies the Cherubim and the
Seraphim, let everything that has breath and
every creature praise, bless, and highly exalt to
all the ages.

ΡΕΦΡΑΙΝ:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Osoul, you have followed Ozias, and have his
leprosy in double form: for your thoughts are
wicked and your acts unlawful. Leave what you
have, and hasten to repentance.

(4 Kgs 15; 2 Chr 26: 19)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ти чу́ла, душе́, про ніневітя́н, що ка́ялися Бо́гу у верéтищі та по́пелі — але́ ти їх не наслідувала і віявилася лукавішою за всіх, що згріші́ли до, і пі́сля, зако́ну.

(Йона 3: 5)

✦ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Ти чу́ла, душе́, про Єремію́ у багністій я́мі, що з пла́чém взива́в до мі́ста Сіо́на, блага́ючи зі сльоза́ми; його́ плачéвне життя́ насліду́й — і спасéшся.

(Єр 38: 6)

✦ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Коли́сь Іона́ уті́к до Фарсі́са, передбача́ючи кнаве́рнення ніневітя́н — знав бо як проро́к милосéрдя Бо́же і ре́вно пра́гнув зді́йснення проро́цтва.

(Йона 1: 3)

✦ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Ти чу́ла, душе́, про Даниї́ла, який у я́мі закри́в па́щі звірам, дізна́лася й про юнакі́в з Аза́рією, що віро́ю погасі́ли вогóнь у пе́чі розпа́леній.

(Дан 6: 16-22; 3: 23)

✦ Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

O soul, you have heard of the Ninevites repenting before God in sackcloth and ashes. You have not followed them, but have shown yourself to be more wicked than all who sinned before the Law and after the Law.

(Jon 3: 5)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have heard how Jeremias in the muddy pit cried out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation — and be saved.

(Jer 38: 6)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Jonas fled to Tharsis, foreseeing the conversion of the Ninevites; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.

(Jon 1: 3)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have heard how Daniel in the pit stopped the mouths of wild beasts; and you know how the Youths who were with Azarias quenched the flames of the fiery furnace through faith.

(Dn 6: 16-22; 3: 23)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Рсі повчальні приклади із Старого Завіту нагадав я тобі, моя душі; наслідуй боголюбіві діяння праведних, гріхів же людей лукавих стережися.



✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

ПРІЧЕНЬ:

Безначальний Отче, Сїну співбезначальний, Утішителю благий, Душе правий, Слово Божого Родителя, Отця безначального Слово, Душе живий і всетворчий — Трійце Єдїнице, помилуй мене!

✦ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

БГОРОДНІЧЕНЬ:

Мов із пурпуру, Пречїста, у Твоєму лоні вїткалася мїслена багрянїця — тіло Еммануїла — тому Тебє, Богородицю істинну, величаємо.



O soul, I have set before you all the people from the Old Testament as examples. Imitate the pious acts of the righteous, but flee rather from the sins of the wicked.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAIDICON:

Father without beginning, Son also without beginning, good Paraclete, Spirit of truth; Begetter of the Word of God, Word of the Father without beginning, Spirit, living and creating: Trinity in Unity, have mercy on me.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

As from purple thread, O All-Pure, the spiritual royal Arobe of Emmanuel, His flesh, was woven within your womb. Therefore we honour you in truth as Mother of God.



ПѢСНЬ 17.

ірмосъ:

Безсіменного зачаття Різдрво несказанне;
Матері безмужної нетлінний плід; Боже бо
народження обновляє єство. Тому всі роди
Тебє, як Богоневісную Матір, православно
величаємо.

припѣвъ:

✠ Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Христá спокушав диявол, кажучи перетворити
каміння на хліб, і звів Його на гору, щоб уміть
показати всі царства світу; ти ж бійся, душе,
подібного підступу, будь тверезою, молись
безперестанно Богу.

(Мт 4: 3-9; 26: 41)

✠ Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Пустельнолюбна гóрлиця, глас вопіючого,
світільник Христів проповідував покаєння, а
Ірод з Іродіадою чинили беззаконня; дивись,
душе моя, щоб не заплутатися тобі у сітях
беззаконня, але полюбі покаєння.

(Мк 1: 3; Мт 14: 3)

✠ Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

ODE 9.

IRMOS:

The nativity is past understanding from a conception without seed; the child-bearing is undefiled from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ was tempted. The Devil tempted Him, showing Him the stones so that they might be made into bread. He led Him up into a mountain, to see in an instant all the kingdoms of the world. O soul, fear fantasy, be vigilant, pray every hour to God.

(Mt 4: 3-9; 26: 41)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Turtle-dove who loved the wilderness, the voice of one crying aloud, the Lamp of Christ, was heard preaching repentance. Herod sinned with Herodias. My soul, see that you are not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.

(Mk 1: 3; Mt 14: 3)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

У пустелі оселівся Предтеча благодаті, і Юдея
всю й Самарія йшли його слухати і сповідувати
гріхи свої, рівно приймаючи хрещення — а ти,
душэ моя, їх не наслідувала.

(Мт 3: 5-6)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Чесним є шлюб і непорóчним лóже, бо колись
благословів їх Христóс; на весіллі у Кáні
Галилéйській як людина Він їв і перетворів
вóду на вино, являючи пéрше чúдо, щоб ти,
душэ, змінилася.

(Євр 13: 4; Їн 2: 1-11)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Христóс уздоровив розслабленого, і той узяв
своé лóже, підняв з мéртвих юнака, сина
вдовіці, зцілів слугу сóтника і відкрівся
самаря́нці, показуючи, як тобі, душэ, у дусі
служити Бóгу.

(Мт 9: 2-7; Лк 7: 14; Мт 8: 6-13; Їн 4: 26; ІсНав 4: 24)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Кровоточіву Госпóдь зцілів лишé доторкáнням
до Його́ рíзи, прокажéних Він очістив, сліпíх
і кривíх просвітíв і вíправив, глухíх, німіх і
зігну́тих додóлу зцілів слóвом, щоб ти, окая́нна
душэ, могла́ спасті́ся.

(Мт 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Лк 13: 11-13)

The Forerunner of grace went to dwell in the wilderness, and Judaea and all Samaria ran to hear him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But you, O soul, have not followed them.

(Mt 3: 5-6)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Marriage is honourable, and the bed undefiled. For on both Christ has given His blessing, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, so that you, O soul, might be converted.

(Heb 13: 4; Jn 2: 1-11)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ gave strength to the paralysed man, who took up his bed; He raised from the dead a young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the Samaritan woman, and depicted beforehand to you, O soul, worship in spirit.

(Mt 9: 2-7; Lk 7: 14; Mt 8: 6-13; Jn 4: 26; Jo 4: 24)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

By the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; by His word He cured deaf and dumb and the woman bowed to the ground, so that you, wretched soul, might be saved.

(Mt 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Lk 13: 11-13)



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Тро́їченч:

Отця́ просла́вмо, Си́на превознесі́мо, Божество́нному Ду́ху ві́рно поклоні́мося, Тро́їці нерозді́льній, Єди́ниці є́ством, як Сві́тлу і Сві́тлам, і Жи́ттю — і Жи́ттям, що оживля́є й просві́тлює кінці́.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

Ві́рòдиченч:

Гра́д Твій охорони́, Пречи́ста Богорóдице, в Тобі́ він ві́рою царю́є, в Тобі́ утве́рджується крі́пкістю і, перемага́ючи, Тобо́ю побóрює усі́ споку́си, полóнить воро́гів своїх і підко́рює їх.



Андрі́ю:

Преподо́бний óтче Андрі́ю, моли́ Бо́га за нас.

Андрі́ю че́сний, óтче триблаже́нний, па́стирю А́крітський — не перестава́й молі́тися за тих, хто оспі́вує тебе́, щоб позба́вилися гні́ву й скорбо́ти і тлі́ння і грі́хів безмі́рних усі́ ми, хто почита́ємо па́м'ять твою́ ві́рно.



✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the divine Spirit: undivided Trinity, Unity in Essence, as Light and Lights, and Life and Lives, giving life and light to the ends of the earth.

✝ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Preserve your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, and by you she is made strong, and through you she is victorious; she puts to flight every temptation, and she despoils the enemy, and she administers the subjects.



VEN. ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



КАТАВА́СІА:

Безсіменного зачаття Різдвó несказáнне;
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід; Бо́же бо
наро́дження обновля́є ествó. Тому́ всі ро́ди
Тебе́, як Богоневі́сну́ю Ма́тір, правосла́вно
велича́ємо.

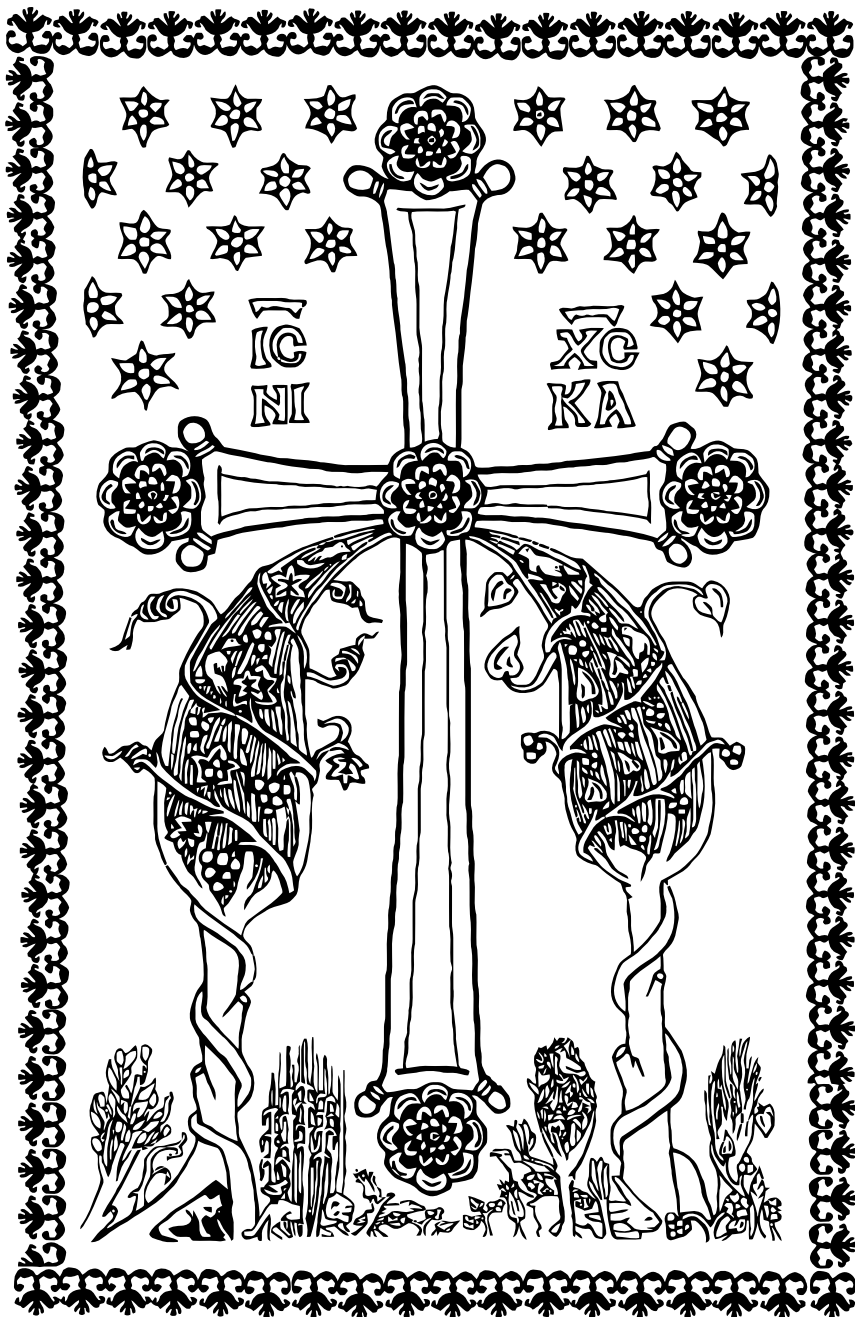




KATAVASIA:

The nativity is past understanding — from a conception without seed; the child-bearing is undefiled — from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.





ГОСПОДИ, ІСУСЕ ХРИСТЕ, СИНУ БОЖИЇ, ПОМИЛУЙ НАС, ГРІШНИХ.

LORD JESUS CHRIST, SON OF GOD, HAVE MERCY ON US SINNERS.

